



Рецензия на книгу
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-452-461>
<https://elibrary.ru/PNAJRX>
УДК 821.111(73).0

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Карина ИБРАГИМОВА

«И КТО ЗА ЭТОТ ПАЛИМПСЕСТ ВОЗЬМЕТСЯ?» «ИЗБРАННЫЕ КАНТОС» ЭЗРЫ ПАУНДА

(Эзра Паунд. Избранные Кантос. Двухязычное издание / пер. и комм. Б. Авдеева.
Vancouver: Ibi Oculus Press, 2025. 415 с.)

Аннотация: Рецензия посвящена вышедшему в 2025 г. переводу на русский язык избранных «Песен» Эзры Паунда (автор перевода и комментария Борис Авдеев, иллюстрации Анна Трасслер). Издание является двухязычным, для перевода была использована англо-итальянская версия «Песен» под редакцией дочери поэта Мэри де Ракевилл. Из всего паундовского эпоса переводчик избирает 25 песен, которые, на его взгляд, наилучшим образом демонстрируют различные стили и методы, отраженные в «Песнях» в разные периоды творчества Паунда. В рецензии дается комментарий переводческим стратегиям, применяемым Б. Авдеевым, отмечается чуткость его перевода к поэтической интонации оригинала, ориентация на звук. Отдельно обсуждается вопрос о вариантах перевода названия паундовской эпической поэмы на русский язык: оригинальное заглавие *The Cantos of Ezra Pound* в русскоязычном пространстве либо сохраняет изначальное написание (Cantos), либо транслитерируется («Избранные Кантос» — вариант Б. Авдеева), либо переводится («Песни»); этот феномен сравнивается с версиями названия, предложенными на других иностранных языках. Дается оценка комментарию к «Песням», занимающему последнюю четверть книги, который может быть полезен как специалистам, так и читателям, впервые обратившимся к Паунду.

Ключевые слова: рецензия, Эзра Паунд, «Песни», англо-американский модернизм, Борис Авдеев, перевод

Информация об авторе: Карина Рашитовна Ибрагимова, кандидат филологических наук, старший преподаватель, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, 119991 Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: agitato72@mail.ru

Для цитирования: Ибрагимова К.Р. «И кто за этот палимпсест возьмется?» «Избранные Кантос» Эзры Паунда // Литература двух Америк. 2026. № 20. С. 452–461. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-452-461>



Book Review

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-452-461>

<https://elibrary.ru/PHAJRX>

UDC 821.111(73).0

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Karina IBRAGIMOVA

“AND AS TO WHO WILL COPY THIS PALIMPSEST?” *SELECTED CANTOS* OF EZRA POUND

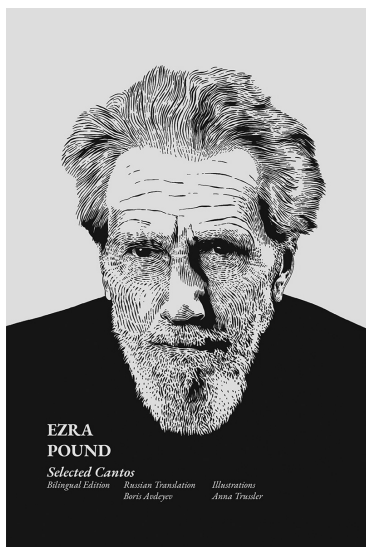
(Ezra Pound. *Selected Cantos. Bilingual edition*. Ed. by B. Avdeev.
Vancouver: Ibi Oculus Press, 2025. 415 p.)

Abstract: The review focuses on the 2025 Russian translation of Ezra Pound's *Selected Cantos* (translation and commentary by Boris Avdeyev, illustrations by Anna Trussler). This bilingual edition uses the English-Italian version of the *Cantos*, edited by the poet's daughter, Mary de Rachewiltz. The translator selects 25 Cantos out of the whole Pound's epic poem to present the better demonstration of the *Cantos*' various styles and methods across Pound's creative periods. The review also comments on Avdeyev's translation strategies, noting his sensitivity to the poetic intonation of the original poem and his focus on sound. The differences in translation of this epic poem's title into Russian are discussed separately: the original title, *The Cantos of Ezra Pound*, in the Russian-speaking world either retains the original spelling (*Cantos*), is transliterated (*Канмос* – B. Avdeyev's version), or is translated (*Печу* (*Songs*)); this phenomenon is compared with versions of the title proposed in other foreign languages. The commentary on *The Cantos*, which occupies the last quarter of the book, is assessed as useful both to specialists and to readers new to Pound.

Keywords: review, Ezra Pound, *The Cantos*, Anglo-American modernism, Boris Avdeyev, translation

Information about the author: Karina R. Ibragimova, PhD in Philology, Senior Lecturer, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, 119991 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: agitato72@mail.ru

For citation: Ibragimova, Karina. “And as to who will copy this palimpsest?” *Selected Cantos* of Ezra Pound.” *Literature of the Americas*, no. 20 (2026): 452–461. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2026-20-452-461>



В июне 2025 г. вышел в свет новый перевод «Песен» Эзры Паунда, озаглавленный «Избранные Кантос», подготовленный переводчиком и комментатором Борисом Авдеевым. Как отмечает в предисловии сам автор перевода, это издание — результат почти тридцатилетней переводческой работы. Книга выпущена ограниченным тиражом (150 экземпляров).

Борис Авдеев — выпускник филологического факультета Белорусского государственного университета, занимается творчеством Паунда с 1992 г. Значительная часть

его переводов и статей о Паунде выходила в начале 2000-х в литературном альманахе «Контекст-9», а также в других периодических изданиях. В 2001 г. в посвященном Паунду журнале *Paideuma* вышел подготовленный им список всех существующих на тот момент русскоязычных публикаций о Паунде и переводов его творчества. Б. Авдеев — участник многочисленных творческих резиденций переводчиков, к примеру, Casa del Traductor in Tarazona (Испания, 2003), Lakkos Artist Residency (Гераклион, Греция, 2023). Как сообщил нам сам Б. Авдеев, он лично был знаком с такими корифеями паундоведения, как Марк Фрейдкин, Лешек Энгелькинг, Петр Микеш, Уильям Куксон, Арчи Хендерсон, Ричард Тэйлор. В настоящее время проживает в Канаде.

Перед нами не первый опыт перевода паундовской грандиозной поэмы на русский язык — подобные попытки, и весьма успешные, уже неоднократно предпринимались в прошлом. Вышедшее в 2003 г. издание поэтических сочинений Паунда, преимущественно посвященное его ранним стихотворениям¹, уже своим названием — «Стихотворения и избранные Cantos» — намекало на скорый выход второго тома, в который будут включены переводы избранных «Песен». К сожалению, он так и не увидел свет, однако отдельные

¹ Паунд Э. Стихотворения и избранные Cantos / под ред. Я.Э. Пробштейна. СПб.: Владимир Даль, 2003. 887 с.

песни в переводе Я.Э. Пробштейна публиковались в различных периодических изданиях². Избранные песни в переводе Л. Гунина и К.С. Фарая были опубликованы в 2005 г. в сборнике, объединившем сочинения Паунда и Т.С. Элиота³. Наконец, в 2018 г. А.В. Бронников выпустил полный перевод «Песен», снабженный вступительной статьей и комментарием⁴, что стало знаменательным событием для российского паундоведения.

В первую очередь книгу Б. Авдеева хочется сравнивать не с другими переводами отдельных песен, а с последним — полным — переводом «Песен», и не только по причине того, что эти издания не очень далеко отстоят друг от друга во времени. Несмотря на то что «Избранные Кантос» включают в себя только двадцать пять песен (1–7, 20, 30, 38–39, 41, 45–46, 51, 59, 75, 77–78, 81, 90, 98–99, 115–116) и таким образом являются переводом лишь части паундовского эпоса, при последовательном чтении книги возникает удивительное при таком подходе чувство цельности замысла. Причем замысла как переводчика, мотивацией которого была демонстрация различных стилей и методов, отраженных в «Песнях», в разные периоды творчества Паунда, «сознательное включение последовательных пар Кантос, что позволит читателю получше углубиться в творческую эволюцию автора» (с. 10)⁵, так и самого Паунда. Благодаря произведенной выборке, фокусу на определенных образах, резче прочерчиваются основные «силовые линии» «Песен»: темы морского плавания, «узуры», света и т.д. Представляется, что если эта книга попадет в руки читателю, желающему впервые познакомиться с творчеством Паунда, то он, возможно, даже не почувствует, что текст был сокращен. К тому же подобный сокращенный формат предлагает вниманию очень разного Паунда; самые известные, наиболее цитируемые и исследуемые вещи переведены; увы, несколько обойдены вниманием, на наш взгляд,

² Например: *Паунд Э. Cantos* / пер. В. Кучерявкина // Митин журнал. Вып. 52 (лет 1995). С. 127–144 (комментированный перевод трех первых песней — т.н. Ur-Cantos); *Паунд Э. Плавание за знанием: Santo XLVII* / пер. Я.Э. Пробштейна // Новый мир. 2015. № 4. С. 144–149; *Пробштейн Я.Э. «Пизанские песни» Эзры Паунда* // Литература двух Америк. 2019. № 7. С. 40–166 и др.

³ *Эзра Паунд, Т.С. Элиот. Паломничество волхвов. Избранное* / предисл. И.И. Гарина, под ред. К.К. Чухрукидзе. М.: Ессе homo, 2005. 328 с.

⁴ *Эзра Паунд. Кантос* / пер., вступ. ст., комм. А.В. Бронников. СПб.: Наука, 2018. Ix, 881 с.

⁵ Здесь и далее ссылки на рецензируемое издание даются в круглых скобках с указанием страницы.

«китайские песни» — часть «Песни LII–LXXI», однако, судя по всему, на то была воля переводчика.

Для перевода было использовано двуязычное англо-итальянское издание 1985 г. под редакцией дочери поэта Мэри де Ракевилц⁶. Был сохранен билингвальный принцип: сначала представлен оригинальный текст каждой песни, а затем перевод, что следует признать удачным решением. Принцип двуязычия распространяется буквально на все, что есть в книге: ее название, вытисненное золотыми буквами на темно-коричневой обложке, включает в себя как англо-, так и русскоязычный вариант, содержание и предисловие также представлены в двух вариантах. Комментарий, впрочем, дан только по-русски, поскольку он призван помочь в освоении Паунда именно русскоязычному читателю, в то время как остальной текст предположительно может быть интересен и, скажем, англоговорящему филологу-русисту, решившему заняться проблемой перевода англо-американских модернистов на русский язык.

Перевод паундовского поэтического текста сам по себе сложен, однако трудности начинаются еще задолго до обращения к нему. Они вызваны необходимостью определиться со стратегией перевода названия, которое, согласно воле создателя поэмы, звучит как *The Cantos of Ezra Pound*. Имя поэта, стоящее в заглавии и указывающее на то, что Паунд мыслил себя своеобразным аэдом, трубадуром или участником школы сладостного нового стиля (перед нами некие «канцоны», принадлежащие совершенно конкретному лирическому/эпическому сознанию), должно было восприниматься как неотъемлемая часть названия этого сочинения; однако же чаще всего оно отсекается, вероятно, чтобы не дублировать имя автора, и в итоге название редуцируется до *The Cantos*. Обнаружить перевод на русский язык, где на обложке значилось бы «...Эзры Паунда», соответственно, также не удастся. Но это, конечно, не самый важный момент — в конце концов, имя Паунда как автора в любом случае не исчезает. Куда любопытней вопрос, касающийся перевода слова “Cantos”. В отличие от стратегии перевода, скажем, названия *Il Canzoniere* Франческо Петрарки, которое традиционно передается по-русски и в транслитерированном виде («Канцоньере»), и как «Книга песен», поэма Паунда в русских переводах почему-то закрепила за собой исключительно вариант Cantos/Кантос, сохраняющее либо оригинальное написание этого слова, либо его транслитерацию.

⁶ Ezra Pound. *I Cantos*, a cura di Mary de Rachewiltz. Milano, 1985. 1633 p.

Это вызывает некоторое удивление, учитывая то, что в самом паундовском тексте при желании можно обнаружить своеобразную «индугенцию» на то, чтобы переводить название его сочинения: так, две части «Песен» названы им “Section: Rock-Drill, 85–95 de los Cantares” и “Thrones: 96–109 de los Cantares”. Впрочем, в этом случае, конечно, подразумеваемое *El Cantar de los Cantares* не равняется слову “Cantos”; кроме того, слова эти восходят к одному латинскому корню, что не создает трудностей перевода. Оригинальное решение предложено в финском переводе «Пизанских песен», озаглавленном *Cantot*⁷, что сочетает романский корень с финским окончанием. Увы, этот вариант «русскому Паунду» не подходит, так как получившееся слово «Канты» будет отсылать совсем к другому феномену. Очевидно, что русскоязычному переводчику приходится бороться не только с различием корней слов, но и с разницей алфавитов, размышлять, сохранить смысл или узнаваемое звучание. И весьма в духе Паунда, в своих переводах следовавшего за поэтической интуицией, переводчики его поэзии ориентируются на звук. Так поступил и автор настоящего перевода, давая своей книге название «Избранные Кантос». Приходится признать, что это слово в такой форме становится визитной карточкой именно паундовского текста, вводится в русский язык как личный паундовский неологизм. Так или иначе, жаль, что ассоциации с пением, песнями, вообще поэзией этот неологизм в себе не содержит (единственным исключением, когда корень «кант» как-то связывался в России с музыкой, были уже косвенно упомянутые нами петровские канты).

Чуткость к звуку, поэтической интонации проявляется у Б. Авдеева не только в выборе варианта названия паундовской поэмы, но и отражается во многих удачных переводческих решениях, предложенных в тексте. Думается, что переводчику удалось продемонстрировать «разного Паунда» во всех присутствующих в книге разделах «Песен»: «Черновик XXX Кантос», «Одиннадцать новых Кантос», «Пятый десяток Кантос», «Кантос LIIL–XXI», «Пизанские Кантос», «Раздел: Перфоратор», «Престолы», «Черновики и фрагменты Кантос CX–CXVII»; не охвачена лишь часть «Песни LXXII–LXXIII», так называемая «итальянские песни». Несколько выбивается из общего фонетического принципа, причем, буквальный перевод названия “Rock-Drill” — «Перфоратор», что может смутить читателя, однако

⁷ Pound E. *Pisan cantot*, suom. Kari Aronpuro. Helsinki, 2018. 377 s.

приближает его к тому восприятию названия, которое испытывает англоговорящая аудитория (этим Паунд явно стремится эпатировать публику).

Одним из главных пунктов в рассуждениях о стилистике «Песен», о стиле самого Паунда в целом всегда было многоязычие, умение «читать полицейскую хронику на разные голоса» (Т.С. Элиот); это, причем не только в отношении включенных в паундовский текст иностранных слов и фраз, но и многих личных стилей и языков, у Б. Авдеева сохраняется. В отличие от более однородного, на наш вкус, перевода А.В. Бронникова, где многое сглажено, Б. Авдеев обращается как к высокому стилю (весьма показательна в этом отношении его версия финала Песни I), так и не чурается передачи грубых выражений, на которые был весьма охоч Паунд (здесь примером может служить Песнь XXXIX, посвященная теме разгула плоти, природной витальности). Учитывая высокую пластичность паундовской речи, стремление поэта к словотворчеству, пародии, сатире, причем не только на лексическом, но и на орфографическом уровне, включая коверкание слов, задача эта далеко не проста. Б. Авдеев подходит к ней не без чувства юмора: так, к примеру, слово “DEFFIL” (искаж. “devil”) из Песни XX в его переводе звучит как «чъерт» (с. 59), “WOT IZZA COMIN’?” (искаж. “What is coming?”) Песни LXXVII передано как «НУ ЧЕ У ВАС ТУТ?» (с. 167). Обнаруживаются в переводе и более тонкие наблюдения над стилем Паунда: знаменитая «песнь семи озер» (Песнь XLIX), начинающаяся со строки без единого глагола и тем самым создающая медитативную атмосферу этого опирающегося на китайскую поэтическую традицию текста, впервые за историю ее переводов на русский язык сохранила первоначальный вид:

For the seven lakes, and by no man these verses:
Rain; empty river; a voyage,
Fire from frozen cloud, heavy rain in the twilight
Under the cabin roof was one lantern.
The reeds are heavy; bent;
and the bamboos speak as if weeping.

Семи озерам, нет автора у этих строк:
Сквозь дождь, вдоль безлюдной реки,
Пламя из тучи замерзшей, в сумерках ливень,
Под крышей фонарь одинокий.

Гнется тяжелый тростник,
и бамбук говорит, словно плачет (с. 139).

Если удалось передать условно «китайский» дух песни XLIX, то верится, что однажды в одном из переводов Песни I на русский язык получится воскресить и «древнеанглийскую» интонацию, принципы аллитерационного стиха (впрочем, довольно специфически понимаемые Паундом).

Ухо переводчика улавливает не только смысловые моменты. В «Песнях» есть вкрапления звукописи, и они переданы не механически: видно, что переводчик стремится понять их значение, отойти от простой транслитерации. Так, в Песни XX шум моря, в паундовской орфографии звучащий как “hah hah ahah thmm, thunb, ah / woh woh araha thumm, bhaa” превращается в «х-х-х, см-м-м, сн-н-н, х-х / ф-ф, хр-р-р, см-м, бф-ф» (с. 77); в Песни LXXVII звуки дождя “thuuuuuu” становятся «шуууууу» (с. 168); в Песни CXVI “squirrels and bluejays” (белки и сойки) меняются местами «Где сойки с белками спасают?» (с. 285), видимо, подчиняясь принципу «сначала [с], затем [б]». Немного сложнее охарактеризовать решение передать “thkk, thgk” из Песни XXXIX буквально — «цкх, цгх» (с. 103). Согласно паундовскому тексту, подразумевается звук работающей прялки — но и мелодия женского пения, что Б. Авдеев, кстати, упоминает и в своем комментарии к этой песни:

За холмом шумит прялка — Паунд вспоминает дом Ольги Радж в деревушке Сан-Амброджио возле Рапалло, в частности, ритмичный стук оливкового пресса на первом этаже ее дома. Эти звуки ассоциируются со звуками прялки, за которой сидит Цирцея, своим пением одновременно заманивая Одиссея и его спутников. Паунд представляет себя Одиссеем: параллель усиливается тем фактом, что Ольга превосходно играла на скрипке (с. 326).

С одной стороны, то, что написано Паундом, передано абсолютно точно, и на первом плане действительно оказывается звук прялки. Однако прочие грани и оттенки этого образа исчезают: если и удастся найти ассоциацию со звуком «цгх» в русском языке, то это песня птичья, а не человеческая. Любопытно, кстати, что в переводе А.В. Бронникова в этом же месте раздается «трык-трык»⁸, похожее

⁸ *Эзра Паунд. Кантос* / пер. А.В. Бронникова. С. 183.

на струнный перебор и сопрягающее образ прялки с образом Ольги Радж. Перевод звукописи неожиданно оказывается методом интерпретации текста.

Более чем четверть книги (124 страницы) занимает комментарий к «Песням», который может быть полезен как специалистам, так и «новичкам», впервые обратившимся к Паунду. Каждая песнь перед построчным комментарием снабжена ее интерпретацией, «суммой» ее смыслов, что значительно облегчает задачу читателю. Наряду с объяснением имен и реалий комментарий содержит в себе замечательные находки: так, Б. Авдеев возвращает читателю правильную трактовку образа Хатора из Песни XXXIX: в данном случае это не египетская богиня, а «мужской персонаж, своего рода архетипический Адам, все еще воспринимающий себя частью мира зверей» (с. 327), как пишет комментатор, ссылаясь на исследования Ричарда Сойера. Это важно для верного перевода строки “When Hathor was bound in that box” — «Когда Хатор был заперт в сундуке» (с. 105). Комментарий явно рассчитан не на последовательное его чтение, а на возможность сверяться с ним, возможно, даже читая отдельные песни не по порядку: повторяемость ключевых образов «Песен» вынуждает давать им толкование в каждом комментарии. Впрочем, для самых частотных комментатор находит решение: скажем, в комментарии к Песни VII про Элеонору Аквитанскую кратко сказано «см. Канто 2 и 6» (с. 308).

Осталось сказать несколько слов об оформлении. Книга помещена в стильный черно-белый слипкейс с портретом Паунда работы Джерома Бако, издание включает в себя одиннадцать черно-белых иллюстраций, автором которых является Анна Трасслер. Каждая иллюстрация на оборотной стороне страницы снабжена отрывком из тех песен (II, V, XX, XXXIX, XLV, XLIX, LXXV, LXXVIII, XC, XCVIII, CXVI), которые послужили вдохновением, что гармонично вписывается в общую композицию издания.



Иллюстрация Анны Трасслер
к Песни II

В Песни CXVI лирический субъект Паунда откровенно признается:

Я заблуждался,
в чем-то был прав,
в защиту его ада выступая
и рая моего.
Что до ошибок их,
и правоты стремлений
И кто за этот палимпсест возьмется? (с. 287)

Думается, что на паундовский риторический вопрос переводчики его поэзии на русский язык дают достаточно красноречивый ответ.

© 2026, К.Р. Ибрагимова

Дата поступления в редакцию: 12.03.2026

Дата одобрения рецензентами: 28.03.2026

Дата публикации: 25.06.2026

© 2026, Karina R. Ibragimova

Received: 12 Mar. 2026

Approved after reviewing: 28 Mar. 2026

Date of publication: 25 Jun. 2026